



**PROGRAMA**

**VII SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN,  
INTERPRETACIÓN Y TERMINOLOGÍA**








**CUBA - CANADÁ**

7, 8, 9 y 10 de marzo 2011

La Habana, Cuba

id é filium min uocant. et ad i

**Día 8 de Marzo**  
**Sesión de la mañana**

<p><b>10:00 – 10:30 am</b></p>	<p><i>Inauguración: Palabras de los Organizadores</i> <i>Gisela Odio Zamora, Presidenta Asociación Cubana de Traductores (ACTI)</i> <i>Denis L. Bousquet, Presidente Canadian Translation, Terminology and Interpretation Council (CTTIC)</i> <i>Mensaje de la FIT, Silvana Marchetti, Representante de la FIT</i></p>
<p> <b>10.30 – 10.55 am</b></p>	<p><b><i>Face à la nouvelle donne : l'émergence d'un traducteur leader</i></b></p> <p>Johanne Boucher, trad. a., directrice générale de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)</p>
<p> <b>10.55 – 11.20 am</b></p>	<p><b><i>Consideraciones sobre la ambigüedad en la traducción automática del español al inglés</i></b></p> <p>Dr. Roberto Espí Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana</p>
<p> <b>11.20 – 11.45 am</b></p>	<p><b><i>El largo camino de la traducción hacia las nubes</i></b></p> <p>Pilar Sánchez-Gijón Ramon Piqué Huerta Grup Tradumàtica Departament de Traducció i Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona</p>
<p> <b>11.45 – 12.10 pm</b></p>	<p><b><i>Internet y TRADOS le pasan la pelota al traductor: Un vistazo a la traducción en el ámbito futbolístico internacional. Pros y contras del uso de Trados en la práctica profesional</i></b></p> <p>Maritza Adriana García Arias Traductora e Intérprete, egresada del Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich (ZHAW)</p>
<p> <b>12.10 – 2.00 pm</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Almuerzo</b></p>

Día 8 de marzo  
Sesión de la tarde



2.00 – 2.25 pm

***Translation Memory Software:  
Silver Bullet or Recipe for Mediocrity?***

Mark Villeneuve,  
Canadian translator practising in Mexico



2.25 – 2.50 pm

***L'apprentissage informel des technologies: savoirs organisationnels et compétences des langagiers***

Iulia Mihalache, Ph.D.  
Université du Québec en Outaouais,  
Canada



2.50 – 3.15 pm

***El universo de la traducción y sus implicaciones multidisciplinarias***

Alessio Zanier, Universidad de Quintana Roo,  
México



3.15 – 3.35

**Coffee Break**



3.35 – 4.00 pm

***Avantages et inconvénients des nouvelles technologies dans la formation des terminologues – l'exemple du blogue***

Philippe Caignon,  
Département d'études françaises, Université Concordia,  
Canada










4.00 – 4.30 pm

***Multimedia Historia de la traducción en Cuba***

Grisel Ojeda,  
Traductora e Intérprete  
ETECSA, Cuba

Día 9 de Marzo Sesión de la mañana	
 <b>9.00 – 9.25</b>	<p><b><i>Translation Editing Environments &amp; Explicitation of Information. The Effect of the 'Infra' on the 'Lingua'.</i></b></p> <p>Bartolomé Mesa-Lao Universitat Autònoma de Barcelona, España</p>
 <b>9.25 – 9.50</b>	<p><b><i>El hipertexto como texto desde el prisma traductológico: Acercamiento a nuevos problemas de traducción.</i></b></p> <p>Dr. Arlety Góngora Ruiz, Instituto de Información Científica y Tecnológica, Cuba</p>
 <b>9.50 – 10.15</b>	<p><b><i>The new Information and Communication Technologies (ICT) and Translation Competence</i></b></p> <p>Alain Escarra, Cuba</p>
 <b>10:15 – 10:40 am</b>	<p><b><i>The New [Inter]Face of ASL Interpreting</i></b></p> <p>Angi Tippett, COI Director, HIRED HANDS Interpreting &amp; Consulting Services, Canadá</p>
 <b>10.40 – 11.00 am</b>	<p><b>Coffee Break</b></p>
 <b>11.00 – 11.25</b>	<p><b><i>Medical Interpreting - A Fast Growing Specialization: Trends as seen by the International Medical Interpreters Association (IMIA)</i></b></p> <p>Linda Joyce International Medical Interpreters Association, Estados Unidos</p>
 <b>11.25 – 11.50 am</b>	<p><b><i>Des limites des nouvelles technologies dans la traduction des textes juridiques</i></b></p> <p>M. Nourredine BESSADI Enseignant – doctorant / Département de langue et lettres françaises Université Mouloud Mammeri – Tizi Ouzou / Argelia</p>
 <b>11.50 – 12.30 pm</b>	<p><b><i>Mesa Redonda: Nuestras Asociaciones profesionales, estado actual y perspectivas</i></b></p> <p>Contará con la presencia de representantes de algunas de las asociaciones de los países participantes en el simposio</p>
 <b>12.30 – 2.00 pm</b>	<p><b>Almuerzo</b></p>

**Día 9 de marzo**  
**Sesión de la tarde**

 <b>2.00 – 2.25 pm</b>	<p><b><i>Evolución de la traducción, multilingüismo y tecnología: de la Piedra Rosetta a Harry Potter</i></b></p> <p>Frida Rodas Traductora Colegiada Certificada Colegio de Traductores del Perú</p>
 <b>2.25 – 2.50</b>	<p><b><i>La formación de traductores e intérpretes de nivel superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana.</i></b></p> <p>Dr. Roberto Espí Decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana</p>
 <b>2.55 – 3.20</b>	<p><b><i>Trans-Assistance: Propuesta de un asistente para el estudio de la Traducción en la carrera de Lengua Inglesa.</i></b></p> <p>Leidanys Núñez Zayas, Universidad de Las Villas, Cuba</p>
 <b>3.20 – 3.35</b>	<p><b>Coffee Break</b></p>
 <b>3.35 – 4.00</b>	<p><b><i>Survol des outils technologiques utilisés par le traducteur</i></b></p> <p>Aline Maurel – Traductrice et Professeure de traduction - Université d'Ottawa Sawsan Salloum - Traductrice et Professeure de traduction - Université d'Ottawa</p>
 <b>4.00 – 4.25</b>	<p><b><i>Sugerencias para implementar el think-aloud protocols en las clases de traducción en la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas</i></b></p> <p>Delvis Rudy Reyes Linares Profesor Universidad Central de Las Villa, Cuba</p>
<b>4.30 – 4.50</b>	<p><b>Clausura</b></p>
 <b>5.00 pm</b>	<p><b>Fiesta de despedida</b></p>

Talleres	
<p><b>Día 7 de Marzo</b></p> <p><b>Hora: 10.00 am</b></p> <p><b>Lugar: ESTI Línea y D, Vedado</b></p>	<p><b><i>"Introducción a la práctica profesional"</i></b></p> <p>Contenidos: Conducta profesional; Asociaciones y Comunidades Virtuales de Traductores; Condiciones de Contratación; Presupuestos; Recursos Informáticos; Marketing de Servicios Profesionales; la Traducción Jurídica; la Traducción Jurada.</p> <p><b>Silvana Marchetti</b> Representante de la FIT para América Latina Argentina</p>
<p><b>Día 10 de marzo</b></p> <p><b>Hora: 10.00 am</b></p> <p><b>Lugar: ESTI Línea y D, Vedado</b></p>	<p><b><i>El sistema judicial y los retos para el intérprete</i></b></p> <p>Se proyectará una película <b>Presunto Culpable</b>, que muestra los problemas del sistema judicial y a partir de ella se debatirá el trabajo del intérprete y la terminología empleada en México y los Estados Unidos.</p> <p><b>Ángela Zawadzki</b> Intérprete Judicial y miembro de la Federación de Intérpretes de California, Estados Unidos</p>
<p><b>Día 10 de marzo</b></p> <p><b>Hora: 2.00 pm</b></p> <p><b>Lugar: Cátedra Humboldt Ronda y San Rafael Vedado</b></p>	<p><b><i>Enseñar a traducir: un reto para la enseñanza de idiomas</i></b></p> <p>Se definirá qué es la teoría y qué es la práctica de la traducción y cómo se deberían enseñar estos dos aspectos. Segundo, se especificará qué papel desempeña la lingüística en la traducción, por lo que se identifican las siguientes categorías: la temática, semántica, léxica, estilística y pragmática. Tercero, se propondrán tareas y objetivos para un curso teórico y se recomiendan varios procedimientos para las prácticas de traducción basados en la experiencia del ponente. Por último se discutirá el tema de la evaluación de traducciones.</p> <p><b>Siegfried Boehm</b> Profesor de Carrera en el Departamento de Alemán de la Universidad Nacional Autónoma de México</p>



PRESENTAN: **PRESUNTO CULPABLE**

Roberto Hernández, director y Layda Negrete, productora



¿SABÍA QUE EN EL SISTEMA JUDICIAL MEXICANO NO EXISTE LA PRESUNCIÓN DE INOCENCIA Y QUE EN LA CIUDAD DE MÉXICO...

- el 95% de los veredictos son condenatorios;
- el 92% de las condenas no se fundamentan en pruebas físicas y
- que el 93% de los reos nunca ven una orden de detención?

Los abogados penalistas mexicanos Hernández y Negrete participaron en el primer estudio de los juzgados penales de la Ciudad de México y eso fue lo que descubrieron. Con esos hallazgos en 2008 produjeron *El Túnel*, un cortometraje documental. La película causó un impacto tal en México que el Congreso resolvió enmendar la constitución; a partir de 2016 se celebrarán juicios públicos y entra en vigor la presunción de inocencia.

Hernández y Negrete decidieron seguir exponiendo la verdad de los juzgados mexicanos con un largometraje. Se propusieron lograr la exoneración de un hombre condenado a 20 años de reclusión por homicidio calificado, sin pruebas físicas. Junto con el cineasta Geoffrey Smith produjeron *Presunto Culpable*, que el *Wall Street Journal* llama "un viaje de pesadilla al sistema legal mexicano que se desprende de las páginas de Franz Kafka".

Ángela Zawadzki, Intérprete Judicial y miembro de la Federación de Intérpretes de California (CFI), presentará la película y promoverá un breve debate sobre el tema. A continuación impartirá un taller sobre el trabajo del intérprete y la terminología empleada en los tribunales en procesos relacionados con las pandillas juveniles en los Estados Unidos.

Los interesados deben registrarse previamente ante los organizadores del evento.